

张后坐
李秀中

主编

汉俄 实用词典

ПРИКЛАДНОЙ
КИТАЙСКО-
РУССКИЙ СЛО-
ВАРЬ

汉俄实用词典

ПРИКЛАДНОЙ КИТАЙСКО-
РУССКИЙ СЛОВАРЬ

张后尘 李秀中 主编

电子工业出版社

(京)新登字 055 号

内容提要

本词典是为适应中苏两国经济、外贸和文化科技交流的需要而编写的。词典收词语约 40000 条,涉及学科广泛,并注意吸收近年来出现的新词。所收词条密切联系翻译实际,俄文全部标有重音。释义准确,编排科学,查阅方便,内容新颖,是本词典的特点。

本词典适用于外经外贸、文化科技翻译人员、情报人员、大专中学教师、研究生、留学生和出国考察人员。

汉 俄 实 用 词 典

张后尘 李秀中 主编

责任编辑:李继东

封面设计:李文章

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

东北财经大学印刷厂激光排印

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:25 字数:1180 千字

1991 年 12 月第一版 1991 年 12 月第一次印刷

印数:5000 册 定价:28.80 元

书号:ISBN7-5053-1410-6/H·26

编 者 的 话

《汉俄实用词典》是为适应改革开放的需要而编写的一部综合词典。它选择收编的词语,主要围绕中苏经贸、文化和科技交流的实际需要。全书收词语约 40000 条。其中,基础词占一定的比例,习见的各专业词汇覆盖面较大,同时还注意选收了部分常用新词。词典对每条词均给出了较为简明的译文。译文注重规范性和实用性,有些词语给出几个同义或近义的译文,但也不是完全的,译文可供读者在使用中参考。

编纂汉外词典是一项艰苦细致的工作,即使是编纂一部规模不大的汉外词典。我们编写了 60000 余词条,经反复筛选,征求相关专业同志的意见,最后确定收词近 40000 条。在浩瀚的词汇海洋中,对大部分词语选择恰当的译文,都要花费较大的功夫,即使这样也难以做到尽善尽美。纯粹等值的翻译,除了一些专业术语外,一般是罕见的,总有许多因素制约着用词。因此,任何一部汉外词典,只能是提供一定范围的译文,如何准确地翻译好一个词、一句话,需要译者多做一些研究,分析一下语用场合,选择或创造出恰当的译语。

为方便读者,本词典在编排上对每一词语采取单独立条,读者可以一目了然地查到所需要的词。对某些词的译文还加注了一定的说明,以减少使用中的困惑。

本词典的编纂始于 1988 年,历经四年的时间。在编纂中注意学习、吸收国内外出版的汉俄词典的编纂方法与经验,特别是上海外国语学院编的《汉俄词典》(商务印书馆)。在此,我们对所参照词典的编者和出版者谨表深切的谢意。

在本词典编纂中,承蒙辞书家李恒福同志担任顾问。他自始至终关心词典的编纂,提出了许多有益的建议,使我们少走了不少弯路。电子工业出版社领导同志对本书的出版给予了极大的关怀,旨在支持大连组织辞书界专家开展双语辞书的研究,团结更广泛的学者,为填补我国双语词典的空白,为创造更加丰富多彩的辞书园地贡献力量。我们对这一高瞻远瞩的卓见,深表敬意。

在本词典编纂中,有意识地吸收部分有志于辞书工作的青年编辑、讲师、研究生参加工作,支持他们在实践中增长才干,提高专业水平,为繁荣我国双语词典事业,为培养后继人材,做了积极的努力。我们希望有更多的同志献身于辞书工作。本词典在审稿中承蒙王乃文同志协助审定,在此谨表衷心的感谢。

本词典虽经全体编者和技术人员的努力,也难免存在这样或那样的疏漏与谬误,恳请同志们批评指正。

《汉俄实用词典》顾问及编辑人员

顾问 李恒福

主编 张后尘 李秀中

编写人员 (按姓氏笔划为序)

于 薇	王守信	尹 岩	朱玉富	孙 黎
孙法效	刘肃卿	刘宪芹	李林章	李秀中
李 静	张后尘	张恩民	郑彦华	韩炳和
徐 琚	潘广云			

校 对 人 员

朱 宁	黎 菁	孙 曦	李 倩
尹 岩	徐 琚	柳 琴	潘淑君

全 文 校 对

王 颖 李 莎

汉 语 拼 音 审 校

张红歌 李 琳

汉语拼音索引和汉字检字索引

张红镛

参加技术工作人员

林原平 郑彦华 张丹丹 李 琳

凡 例

一、条目排列

1. 本词典的条目按汉语拼音字母顺序排列,附《汉语拼音音节索引》以备检索。不熟悉汉语拼音的同志,可查阅本书正文后的《部首检字表》。
2. 同音异调的汉字,按声调顺序(阴平“—”,阳平“ˊ”,上声“ˇ”,去声“ˋ”)排列。
3. 同一字头的条目,按第二个汉字的拼音、声调排序,以下类推。
4. 汉字字形相同而音和调不同者,分立条目。
5. 汉字形同音同但意义上需要分立的,分立条目,在条目词右上角标注阿拉伯数字。

二、符号

1. 汉语拼音标在方括号[]内。
2. 可替换的汉语词标在方括号[]内。
3. 汉语注释写在圆括号()内。
4. 俄语中可替换的词放在圆括号()内。
5. 专业略语写在尖括号< >内。
6. 一词有几种译文时,用分号隔开,同根词用逗号隔开。
7. 一词有多种意义时,译文用①②③等分隔。

三、俄语缩写表

ж. женский род

нескл. несклоняемое

м. мужской род

ср. средний род

мн. множественное число

专 业 略 语 表

<文>	文学	<动>	动物	<测>	测绘
<戏>	戏剧	<植>	植物	<交>	交通
<体>	体育	<生理>	生理	<水>	水利
<艺>	艺术	<解>	解剖	<电>	电工
<语>	语言	<医>	医学	<机>	机械
<摄>	摄影	<药>	药学	<船>	船舶
<音>	音乐	<生化>	生物化学	<空>	航空
<教>	教育	<农>	农业	<宇>	宇航
<影>	影视	<环>	环境保护	<无线>	无线电
<外>	外交	<食>	食品	<半>	半导体
<政>	政治	<地理>	地理	<铁路>	铁路
<哲>	哲学	<地质>	地质	<海>	航海
<宗>	宗教	<矿>	采矿	<天>	天文
<理>	物理	<冶>	冶金	<计>	计算机
<化>	化学	<纺>	纺织	<技>	技术
<生>	生物	<印>	印刷	<经>	经济
<数>	数学	<建>	建筑	<财>	财会

目 录

凡例

专业略语表

汉语拼音音节索引..... 1—31

正文 1—720

部首检字表 721—741

附录 742—759

1. 党和国家机构名称俄译

2. 各国货币单位

3. 汉俄译音对照表

A

a

阿[ā]另见[ē]

阿贝尔闪点测定器 Абеля прибор

阿贝聚光镜<理> Аббе конденсатор

阿贝立特(炸药) абелит

阿贝树脂<化> албертол

阿贝折射器<理> Аббе рефрактометр

阿的平<药> атебрин; акрихин

阿尔法 альфа

阿尔法分光计<理> альфа-спектрометр

阿尔法辐射<理> альфа-излучение

阿尔法辐射计<理> альфа-радиометр

阿尔法粒子<理> альфа-частица

阿尔法射线<理> альфа-лучи; альфа-излучение

阿尔法射线谱<理> альфа-спектр

阿尔法衰变<理> альфа-распад

阿尔法纤维素 альфа-целлюлоза

阿訇<宗> ахун

阿拉伯胶 арабийская камедь

阿拉伯语 арабский язык

阿曼尼染料 аманил

阿芒拿(炸药)<化> аммонал

阿米巴病<医> амёбиаз

阿摩尼亚<化> аммиак

阿尼林<化> анилин

阿司匹林<药> аспирин

阿托品<药> атропин

阿姨 ①(称保育员) няня ②(称母辈妇女) тётя

钢[ā]

钢<化> актиний

钢系元素<化> актиноиды [мн.]

ai

哀[āi]

哀悼 скорбеть (о ком-чём);
соболезнование, соболезновать (кому)

镗[āi]

镗<化> эйнштейний

埃[āi]

埃 ангстрем

挨[āi]另见[ái]

挨次 по порядку; поочередно; последовательно

挨次检查 проверять (что) подряд (по порядку)

挨近 приблизиться/приближаться (к кому-чему)

挨[ái]另见[āi]

挨冻 терпеть холод; мерзнуть

挨饿 терпеть голод; голодать

癌[ái]

癌 рак; канцер; карцинома

癌病 раковая болезнь

癌学<医> канцерология

矮[ǎi]

矮凳 низкая табуретка (скамья)

矮秆作物<农> карликовая культура

矮星<天> карликовая звезда; звезда-карлик

艾[ài]

艾<植> полынь обыкновенная; чер-нобыльник

艾滋病 спид

砭[àn]

砭<化> аstatин

爱[ài]

爱戴 любить (кого); любовь и уважение

爱国 любить Родину

爱国人士 патриоты [мн.]

爱国主义 патриотизм

爱国主义者 патриот

爱好 любить (что); увлечённость, увлечение, увлечёлся/увлекаться (кем-чем)

爱好者 охотник; любитель [м.]

爱护 беречь (кого-что); заботиться (о ком-чем)

爱克斯 икс, X

爱克斯光 X-лучи; рентген

爱克斯光分析 рентгеноанализ

爱克斯光机 рентген; рентгеноскоп; рентгеноустановка

爱克斯光胶片 рентгеноплёнка

爱克斯光疗法<医> рентготерапия

爱克斯光透视 ① просвечивание рентгеном; просвечивать (кого-что) рентгеном ② рентгенизация; рентгенизировать (кого-что)

爱克斯光透视医生 врач-рентгенолог

爱克斯光照片 рентгенограмма

爱克斯射线<理> рентгеновские (рентгеновы) лучи; рентген; X-лучи

爱克斯射线计<理> рентгенометр

爱克斯射线探伤仪 рентгенодефектоскоп

爱情 любовь

爱人 ① (夫) супруг; муж; (妻) супруга; жена ② (指恋爱的一方) возлюбленный; возлюбленная

爱惜 пожалеть/жалеть (кого-что); пощадить/щадить (кого-что)

爱憎 любовь и ненависть; симпатия и антипатия

an

鹌[ān]

鹌鹑<动> перепел; перепёлка

氨[ān]

氨<化> аммиак

氨化<化> аммонизация

氨化器<化> аммонизатор

氨基苯甲酸甲酯<化> аминобен-зойнометилловый эфир

氨基醇<化> амидоспирт; аминокспирт

氨基酚<化> аминокфенол

氨基甲酸酯<化> карбамат

氨基醛<化> аминокальдегид

氨基树脂<化> аминоксмола

氨基酸<化> аминокислота

氨基酮<化> аминокетон

氨量计<化> аммониметр

氨络物<化> аммин

氨气冷凝器 аммиачный конденсатор

氨水<化> амвода; аммониак

氨纤塑料<化> аминокеллолит; аминокноплост

氨运输车[船] аммиаковоз

安[ān]

安瓿 ампула

安插 устроить/устанавливать (кого-что);
 пристроить/пристраивать (кого-что)
 安定 ① спокой; спокойный ②
 стабилизация; устойчивость; устойчи-
 чивый
 安定剂 стабилизатор
 安定药 атарактики [мн.]; атарак-
 тические вещества [мн.]
 安放(竖放) поставить/ставить (что);
 (平放) положить/класть (кого-что)
 安福甲<化> аммофоска
 安哥拉兔 ангорский кролик
 安静 ① тишина ② спокойствие
 安乐死法 эйтаназия
 安乐椅 кресло
 安眠会 Совет Безопасности ООН
 安眠药 снотворное лекарство; сонные
 таблетки
 安乃近<药> анальгин
 安排 организовать (что); поставить/
 ставить (что); построить/строить
 (что); устроить/устанавливать (кого-
 что)
 安排好 наладить/налаживать (что)
 安排会谈[会晤] организовать встречу
 安培<理> ампер
 安培计<理> амперметр
 安全 предохранительность; безопас-
 ность
 安全玻璃 небьющееся стекло;
 безопасное стекло
 安全措施 меры безопасности
 安全带 ремень безопасности; предо-
 хранительный ремень; крепёжный
 пояс
 安全刀片 безопасна
 安全岛 островок безопасности; рефёс
 安全的 безопасный; предохранительный
 安全断路器<电> защитный пре-
 рыватель
 安全阀<机> предохранитель [м.];

предохранительный клапан
 安全负载 безопасная нагрузка
 安全公里 безаварийный пробег
 安全规程 правила безопасности; усло-
 вие безопасности; указание мер без-
 опасности
 安全火柴 безопасные спички
 安全技术 техника безопасности
 安全技术规程 правила техники
 безопасности
 安全帽 предохранительная каска
 安全系数 запас прочности (безопас-
 ности); степень надёжности
 安全信号 сигнал безопасности
 安全性 безопасность; коэффициент
 безопасности (запаса)
 安全性能 характеристика безопасности
 安全因数 фактор безопасности
 安全证书 свидетельство о безопасности
 安全装置 предохранитель [м.];
 предохранительное устройство
 安神药<药> успокаивающее сред-
 ство; лекарство для успокоения нер-
 вов
 安時計<电> счётчик ампер-часов
 安胎药 средство (лекарство) против
 выкидыша
 安慰 ① утешить/утешать (кого-
 что); успокоить/успокаивать (кого-
 что) ② проявлять заботу
 安慰赛<体> утешительные игры
 安稳 надёжный; спокойный
 安息香酸<化> бензойная кислота
 安于 успокаиваться (на чём); до-
 вольствоваться (чем)
 安葬 похорониться; похоронить (кого);
 быть похороненным
 安置 ① положить/класть (кого-что);
 поместить/помещать (кого-что) ②
 устроить/устанавливать (кого)
 安装 ① провести/проводить (что) ②

поставить/ставить (что); установить/устанавливать (что); смонтировать/монтировать (что)

安装部件 монтажный узел

安装尺寸 установленный размер; монтажный размер

安装电路图 монтажная электросхема

安装垫圈 монтажная шайба

安装吊架 подвёска для монтажа

安装费 расходы по монтажу

安装工 установщик; монтажник; сборщик

安装工程 монтажные работы

安装基准 установочная база

安装计划 план монтажа

安装口[孔] монтажный люк; монтажное отверстие

安装说明书 монтажное указание; инструкция по монтажу (по установке)

安装图 монтажный чертёж

安装误差 установочная ошибка

安装信号 монтажный символ

安装要求 монтажное требование

鞍[ān]

鞍形座<机> седло

按[àn]

桉树<植> эвкалипт

桉油 эвкалиптовое масло

铵[ǎn]

铵<化> аммоний

铵盐<化> аммиачная соль

按[àn]

按 ① нажать (что, на что) ② (依照) по (чему); согласно (чему, с чем); в соответствии (с чем); соответственно (чему)

按半价出售 продать (что) за полцены

按比例 пропорционально

按比例发展 пропорциональное развитие; развивать (что) пропорционально

按标准 по (согласно) стандарту

按标准合同 по типовому контракту

按标准样品 по стандартным образцам

按成本加保险费、运费价格条件 на условиях сиф"

按成本加运费价格条件 на условиях „каф"

按尺寸分类 сортировать (что) по крупности

按出厂价格 по заводской (фабричной) цене

按船边交货价格条件 на условиях „фас"

按船上交货价格条件 на условиях „фоб"

按低价出售 продать (что) по низкой цене

按[图]钉 кнопка

按订单 по заказу

按订单生产 показанное производство; производить (что) по заказу

按高价出售 продать (что) по высокой цене

按固定价格出售 продать (что) по твердой цене

按规定价格出售 продать (что) по таксе

按合同 по договору (по контракту)

按合同供货 отоваривание договора; поставить (что) по договору

按寄售条件 на условиях консигнации

按件检验 поштучный контроль; контролировать (что) по штукам

按进度表 по графику

按扣 кнопка

按劳分配 распределение по труду; распределить (что) по труду;

каждому по (его) труду

按劳付酬 заплатьть/платить по
труд; получать вознаграждение по
труд
按理 по логике вещей; по правилам
按零件的 подетальный
按脉<医> щупать (проверить,
слушать) пульс
按摩<医> массаж; массировать
(кого-что); делать массаж (кому)
按摩疗法<医> лечение массажем;
метод лечения массажем
按摩仪<医> массажёр
按钮 кнопка
按批 по партиям
按期 в срок
按期偿还 погашать в срок
按清单 по списку
按倾销价格 по бросовым ценам
按时 во-время; своевременно
按时承付(承兑) своевременный ак-
цепт
按市场价格 по цене (какого) рынка
(на каком рынке)
按收费标准 по тарифу
按体积 по объёму
按现状条件 на условиях "как есть"
按协议 по соглашению
按需分配 распределение по потре-
бностям; распределить (что) по
потребностям; каждому по потребно-
стям
按许可证生产 выпуск по лицензии,
выпускать (что) по лицензии
按句的 подлежащий
按压 нажимать, нажимать/нажимать (что,
на кого-что)
按一次性价格 по разовым ценам
按帐单 по счёту
按照 в соответствии (с чем); согласно
(чему); так (чему)
按照供货范围 по объёму поставки

按照国际惯例 в соответствии с
международными правилами
按照互惠条件 на условиях взаимности
按照技术资料 по технической документации
按质量分类 сортировать по массе
按重量配料 подбирать состав по весу

胺[àn]

胺<化> амин

胺化<化> аминирование

胺化剂<化> аминирующее средство

暗[àn]

暗(色)斑 темнина

暗藏 ① спрятать/прятать (кого-что);
скрыть/скрывать (кого-что) ②
укрыться/укрываться

暗娼 незарегистрированная (тайная,
подпольная) проститутка

暗淡的 темный; мрачный

暗的 темный

暗点 темновина

暗度 темнота

暗害 тайное убийство; убить (кого) из-
за угла

暗红色的 рубиновый

暗礁 (подводный) риф

暗码锁 секретный замок

暗器 тайное (секретное) оружие;
тайный (секретный) механизм

暗色 темный цвет

暗伤 контузия

暗射地图<测> немая карта

暗室 ① темная лаборатория; фотогра-
фическая лаборатория ② темная
камера; темное помещение

暗示疗法 сулгестия

暗锁 врезной замок

暗匣<摄> гассета

暗线 темная линия

暗箱 мех; камера

岸[àn]

岸 бѣрег

岸标 береговой знак

岸上交货(价格) франко-бѣрег

ang

肮[āng]

肮脏的 грязный

昂[áng]

昂贵 дорого; втридорога; дорогой

昂然 городо

昂扬 приподнятый

盎[àng]

盎斯 унция

ao

凹[āo]

凹部 вмятие; впадина

凹槽 гусѣк; утор; ниша

凹处 углубление

凹的 вогнутый

凹痕(缺陷) замѣтина

凹镜 вогнутое зѣркало

凹面 вогнутая поверхность

凹透镜<理> вогнутая линза

凹凸的 вогнуто-выпуклый

熬[áo]

熬 гигантская морская черепаха

螯[áo]

螯合物<化> хелаты [мн.]

傲[ào]

傲慢 надменность, надменный;

высокомерие, высокомерный;

заносчивость, заносчивый

傲气 гордость

奥[ào]

奥林匹克村 олимпийская деревня

奥林匹克夏季运动会 зелёная

Олимпиада

奥纶<纺,化> орлон

奥秘 тайна; секрет; большой секрет

B

ba

八 [bā]

八 ① восемь ② восьмой

八百 восемьсот

八宝饭 сладкий рис с цукатами

八宝鸭 фаршированная утка

八成新 на восемьдесят процентов новое

八分仪 октант

八卦 《восьмь триграмм》 (комплекс символических знаков для гадания в древнем Китае)

八面体 восьмигранник; октаэдр

八十 восемьдесят

八音盒 <音> аристон

八月 август

八折 скидка в 20%; 20% скидки

巴 [bā]

巴比妥 <药> барбитал, барбитол, барбитон

巴豆 ① <植> кротонное дерево; кротон ② (指种子) кротонное семя

巴黎绿 <化> парижская зелень

巴氏合金 <冶> баббит

芭 [bā]

芭蕉 <植> банан (японский)

拔 [bá]

拔出 выдёргивание, выдернуть/

выдёргивать (что)

拔钉钳 щипцы-гвоздодёр; клещи-кусачки [мн.]

拔毒膏 <药> вытяжной пластырь

拔罐子 <医> ставить банки

拔海 <地理> (высота) над уровнем моря

拔河 <体> перетягивание каната

拔火罐 <医> банка

拔塞器 штóпор; пробочник

拔丝苹果 сладкое из засахаренных яблок

拔桩机 сваевыдёргиватель [м.]

把 [bǎ]

把柄 повод; предлог

把持 заправлять (чем); держать (что) в руках

把握 ① (抓住时机、本质等) использовать (что); схватить (что); воспользоваться (чем)

钋 [bǎ]

钋 <化> палладий

靶 [bǎ]

靶(子) мишень

耙 [bà]

耙地 взбороновать/бороновать (что)

耙松(土地) разрыхлить/разрыхлять (землю)

霸 [bà]

霸权 гегемония

霸权主义 гегемонизм

霸占 захватить/захватывать (что);
оккупировать (что)

坝 [bà].

坝 плотина

罢 [bà]

罢工 забастовка

罢教 забастовка учителей

罢课 забастовка студентов

罢免 сместить (кого); увольнение,
уволить (кого)

罢免权 право увольнения

罢市 забастовка торговцев

bai

白 [bái]

白斑病<医> лейкодерма

白菜 капуста

白炽灯 лампа накаливания

白炽灯丝 нить накаливания

白瓷砖의 белокфельный

白蛋白<生物> альбумин

白点(钢锭缺陷) флокены [мн.]

白垩<矿> мел

白发 седые волосы

白矾 квасцы [мн.]

白粉 белилы [мн.]

白干儿(酒) ханшын; китайская водка

白光 белый свет

白鹤<动> белый журавль

白喉<医> дифтерия

白喉杆菌 дифтерийная палочка
(бацилла)

白狐 (белый) песец; полярная лисица

白鸡 ① (来亨鸡) леггорн ② (清水煮的鸡) отварная (сваренная) курица

白金(铂) платина

白节油(溶剂) уайт-спирит

白口(铸件表面缺陷) стбел

白口(铸)铁 белый чугун

白扣羊肉 баранина в белом соусе

白兰地酒 коньяк; брэнди [нескл., ср.]

白梨 груша

白鲢<动> (белый) толстолоб; толстолобик

白磷<化> белый фосфор

白榴石<矿> лейцит

白鹭<动> белая цапля

白煤 ① (无烟煤) антрацит ② (喻水力) белый уголь

白霉素<药> альбоминин

白木耳 белый древесный гриб

白内障<医> катаракта

白粘土 опак

白扒鲍鱼 морское ушко паровое

白扒燕窝 гнезда салтанаты паровые

白扒鱼翅 планники акулы паровые

白砒<化> белый мышьяк; мышьяк-кбистый ангидрид

白皮书<政> белая книга

白皮松 сосна Бунге

白葡萄酒 белое вино

白漆 уайт-лак

白铅粉<化> свинцовые белила

白铅矿 церуссит

白热 нагрев добела

白芍<药> корень белоцветкового пиона

白色的 белый; белоцветный

白水泥 белый цемент

白糖 сахар

白铁矿<矿> белый колчедан; марказит

白铁皮 жесть

白钨矿<矿> шеслит

白癬<医> трихофития

白熊 белый (полярный) медведь